

## Los círculos eruditos de Lisboa, Évora y Porto en la primera mitad del siglo XIX. Notas sobre la recepción temprana del *Cancioneiro da Ajuda*\*

Mariña Arbor Aldea

Universidade de Santiago de Compostela

Fecha de aceptación del artículo: 24-10-2008

### Resumen

En este trabajo se reconstruyen los círculos intelectuales que, en las ciudades de Lisboa, Évora y Porto, promovieron la copia y el estudio del *Cancioneiro da Ajuda* (A) durante la primera mitad del siglo XIX. Con este objetivo, se analizan los escritos que, durante ese período, se ocuparon de la colectánea poética –en particular, los firmados por A. Ribeiro dos Santos–, se estudian los datos contenidos en las copias que se realizaron sobre el cancionero o sobre los folios procedentes de Évora –en concreto, la copia conservada en la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia (Ms. Lusitan. fol. 1), la copia depositada en la Biblioteca de la Academia das Ciências de Lisboa (Ms. Az. 586) y las copias hechas, sobre los folios evorenses, por A. Nunes de Carvalho (Biblioteca Nacional de Portugal, Cód. 11191), J. H. da Cunha Rivara (Biblioteca Pública de Évora, Ms. CXIV/2-34) y T. Norton (Hispanic Society of America, New York, Ms. HC 380-776)– y se revisa la primera edición del manuscrito, publicada por Ch. Stuart en 1823.

**Palabras clave:** lírica profana gallego-portuguesa, *Cancioneiro da Ajuda*, R. R. de Nogueira, A. Ribeiro dos Santos, Ch. Stuart, A. Nunes de Carvalho, J. H. da Cunha Rivara, T. Norton, J. Gomes Monteiro, A. L. de Seabra, A. Herculano.

### Abstract

This article reconstructs the intellectual circles that, in the cities of Lisbon, Évora and Porto, stimulated copy and study of the *Cancioneiro da Ajuda* (A) during the first half of 19th century. According to this aim, the paper analyses the writings that, in this period, looked after the poetic compilation, particularly those signed by A. Ribeiro dos Santos. Also, this essay studies the data contained in the copies that were made from the *Cancioneiro* or from the sheets coming from Évora –specifically, the copy preserved at the Library Jagiellońska of Kraków (Ms. Lusitan. fol. 1), the copy placed at the Library of the Academia das Ciências of Lisbon (Ms. Az. 586) and the copies from the Évora's sheets that were made by A. Nunes de Carvalho (National Library of Portugal, Cód. 11191), J. H. da Cunha Rivara (Public Library of Évora, Ms.

CXIV/2-34) and T. Norton (Hispanic Society of America, New York, Ms. HC 380-776). Finally, the first edition of the manuscript, that was published by Ch. Stuart in 1823, is reviewed.

**Keywords:** Galician-Portuguese profane poetry, *Cancioneiro da Ajuda*, R. R. de Nogueira, A. Ribeiro dos Santos, Ch. Stuart, A. Nunes de Carvalho, J. H. da Cunha Rivara, T. Norton, J. Gomes Monteiro, A. L. de Seabra, A. Herculano.

1. Sobre la recepción que el *Cancioneiro da Ajuda* (A)<sup>1</sup> tuvo durante los primeros años del siglo XIX, pocas páginas ha escrito la crítica especializada, que, con escasas excepciones, ha considerado la edición publicada en París en 1823 por Ch. Stuart<sup>2</sup> como punto del que parten y sobre el que se asientan tanto el conocimiento del códice como los primeros trabajos de investigación realizados sobre los poemas en él contenidos. No obstante, C. Michaëlis de Vasconcelos ya había dejado constancia, en el volumen de estudios que acompaña

---

\* Los datos expuestos en este trabajo son fruto parcial de los estudios que ocupan a la autora en el marco del Programa Nacional de Investigación Ramón y Cajal, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, que se centran en el análisis y edición del *Cancioneiro da Ajuda*. Además, estos datos están tomados de los estudios con los que contribuimos a los proyectos de investigación *Estudo lingüístico e paleográfico do Cancioneiro da Ajuda* (PGIDITO6PXIB240159PR), *Cancioneiros galego-portugueses: edición crítica e estudo (en formato impreso e electrónico)*. Proxecto coordinado. Universidade de Santiago: edición do *Cancioneiro de Cabaleiros* (PDIDITO6CSC20401PR), ambos financiados por la Xunta de Galicia, y *La lírica gallego-portuguesa en la corte de Afonso X. Autores y textos*, que recibe el apoyo económico del Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM2007-61790). Para las investigaciones que se han realizado en las bibliotecas portuguesas, hemos contado con una ayuda para estancias de investigación de la Dirección Xeral de Investigación, Desenvolvemento e Innovación de la Xunta de Galicia.

<sup>1</sup> Este cancionero, uno de los relatores fundamentales de la lírica gallego-portuguesa, se copió entre finales del siglo XIII e inicios de la siguiente centuria en un *scriptorium* todavía sin determinar, pero que parte de la crítica ha querido situar bien en la corte portuguesa de don Afonso III o don Denis (cfr. Michaëlis 1990, II: 151-157, 227-288), bien en la corte castellana de Alfonso X (cfr. Tavani 1988: 94-95, 121-122; Lanciani 2004). Más matizadas son las posturas de A. Resende de Oliveira, que sitúa la confección de A en un medio cortesano próximo a los círculos portugueses (cfr. 1994: 265-267), y de M. A. Ramos, que supone que en la copia del cancionero participarían «mãos portuguesas do Norte ou mãos galegas» o, más genéricamente, manos de origen septentrional que ejecutarían el proyecto con materiales de diferente naturaleza (1994: 41-46 [46]). Para una síntesis de las distintas aportaciones críticas, véase Arbor Aldea (2005).

<sup>2</sup> *Fragmentsos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*, impresso á custa de Carlos Stuart, socio da Academia Real de Lisboa, Paris, No Paço de Sua Magestade Brittanica, 1823.

su edición crítica del cancionero, de que este había suscitado la atención, durante ese período, del portugués A. Ribeiro dos Santos, que habría condensado sus investigaciones sobre el código en un texto inédito, escrito antes de su muerte, acaecida en 1818, y la de C. F. Bellermann, que tardaría años en publicar los resultados de sus pesquisas<sup>3</sup>.

A pesar de que en los años sucesivos, y hasta el ecuador de la centuria, la actividad en torno al manuscrito se incrementó notablemente, como también señaló la filóloga alemana, publicándose, entre otros trabajos, una nueva edición de las poesías antologadas en A<sup>4</sup>, tampoco estos estudios merecieron gran atención por parte de la crítica, que no prestó mayor consideración a las sugerentes palabras que la propia C. Michaëlis escribía a propósito de las copias que, durante la primera mitad del siglo XIX, se habían realizado sobre el cancionero:

De 1819 a 1849 e posteriormente tiraram-se algumas copias do codice. Já fallei das que me são conhecidas: uma, destinada a Robert Southey, a qual hoje se guarda na bibliotheca regia de Berlim; a de Lord Stuart Rothesay, annunciada no Catalogo dos seus livros e vendida em leilão, mas cuja paragem actual ignoro; outra, executada para o Morgado Matheus que é actualmente propriedade de Th. Braga (segundo informação pessoal); mais uma que pertenceu á casa de Villareal; e ainda outra, em papel de linho filigrana, tirada pelo paleographo J. P. da Costa Bastos, a instancias da Academia das Sciencias, quando planeavam editar as Trovas, perto de 1870. (1990, II: 103)

De hecho, sólo en 2004 H. L. Sharrer retomaría el asunto en un trabajo en el que se precisaban y completaban los datos relativos a las copias de A que hemos referido y en el que se llamaba la atención sobre la necesidad de estudiar esas copias, que podrían aportar datos esenciales sobre la antología poética:

---

<sup>3</sup> C. Michaëlis comenta los estudios dedicados a la antología poética durante los primeros años de la centuria en su "Resenha Bibliographica" (cfr. 1990, II: 1-23; para los dos autores citados, consúltense las pp. 2-4 y 14-15 de ese trabajo).

<sup>4</sup> F. A. de Varnhagen, *Trovas e Cantares de um Codice do XIV seculo: ou antes, mui provavelmente, "o Livro das Cantigas" do Conde de Barcellos*, Madrid, Na imprensa de D. Alexandro Gomes Fuentenebro, 1849. Un exhaustivo repaso por los trabajos publicados hasta 1850, incluidas las ediciones de Stuart y Varnhagen, se encuentra en Michaëlis (1990, II: 5-23).

(...) Sabemos de cinco copias hechas a mano durante el mismo período [de Stuart y Varnhagen], dos de ellas completas y las otras tres parciales, éstas siendo copias de los once folios sueltos del manuscrito original que fueron encontrados en la Biblioteca Pública de Évora después de la transferencia del códice con el *Cancioneiro* a la Biblioteca Real (hoy Biblioteca da Ajuda) y posteriormente reincorporados en el manuscrito según el plan de Carolina Michaëlis de Vasconcelos. Hoy se desconoce el paradero de una de las dos transcripciones completas del *Cancioneiro*, hecha cuando el códice todavía pertenecía al Real Colégio dos Nobres de Lisboa. Lo copió el Reverendo Herbert Hill, capellán de la Feitoria Inglesa de Lisboa. Esta copia pasó a la biblioteca particular de Robert Southey, sobrino de Hill, y fue vendida en 1844. La otra copia completa se encuentra en la Academia das Ciências de Lisboa (Ms. Az. 586). De las tres copias de los once folios de Évora, hoy se encuentra una en la Biblioteca Pública de Évora (Ms. CXIV/2-34), efectuada por Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara cuando era *bibliotecário-mor* de dicha biblioteca; otra en la Biblioteca Nacional de Lisboa (COD. 11191), hecha en Évora en 1835 por António Nunes de Carvalho; y la tercera copia parcial, efectuada por Thomas Norton y fechada el 17 de abril de 1845, en la Hispanic Society of America en Nueva York (Ms. HC 380-776). Además de estas copias (...), Alexandre Herculano preparó una copia de los once folios de Évora que le sirvieron a Varnhagen para suplementar su edición parcial de 1849. (...) Los once folios de Évora siguen siendo un tema discutible en la historia codicológica del manuscrito. Sería de interés estudiar las copias manuscritas del siglo XIX para ver si aportan algún testimonio o alguna luz sobre la cuestión. (2004: 43)

Siguiendo la vía apuntada por C. Michaëlis y H. Sharrer, nos hemos ocupado, en diversos trabajos, del análisis de los primeros escritos que tomaron el *Cancioneiro da Ajuda* como objeto –de modo particular, de los de Ribeiro dos Santos, que contienen la primera descripción de *A* que conocemos– y del estudio de algunas de las copias que sobre la antología poética se realizaron, que se han revelado de gran interés para saber cómo era y cómo se fue transformando materialmente el códice lisboeta a lo largo del siglo XIX<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Hemos analizado, en colaboración con C. Pulsoni, la copia atribuida a Hill (y que, en realidad, perteneció a Stuart; hoy se conserva en la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia) y la copia de la Academia, además de la descripción de *A* preparada por Ribeiro dos

Ahondando un poco más en este asunto, interesaba conocer el ambiente en el que esas copias se gestaron. También en este caso el estudio se ha revelado de un gran interés, ya que ha permitido dibujar, en lo que se refiere a la recepción que tuvo el cancionero, un panorama crítico nuevo, rico y complejo. En efecto, y como veremos en las páginas que siguen, el análisis de las copias de *A* que hoy conocemos y de los círculos en los que estas se realizaron pone de manifiesto que el estudio del códice se inicia inmediatamente después de su descubrimiento, en los primeros años del siglo XIX, de la mano de los eruditos portugueses afincados en Lisboa, y que se continúa en los años sucesivos fuera de la órbita geográfica de la capital, en Évora y Porto, de la mano de un grupo de estudiosos, muy bien relacionados con la intelectualidad lisboeta, entre los que el *Cancioneiro da Ajuda* no pasó, ni mucho menos, desapercibido.

2. Como indica el erudito portugués A. Ribeiro dos Santos en la que es la primera descripción que se hizo de *A*—a ella nos referiremos con detalle después<sup>6</sup>, y como bien señaló en su día C. Michaëlis<sup>7</sup>, fue el jurista y profesor R. R. de Nogueira quien localizó el *Cancioneiro da Ajuda* en la biblioteca del Real Colégio dos Nobres de Lisboa, un centro educativo de elite que había heredado fondos bibliográficos de

---

Santos (cfr. Arbor Aldea-Pulsoni 2005, 2006); las copias realizadas sobre los folios de Évora por Rivara, Nunes de Carvalho y Norton han sido estudiadas en Arbor Aldea 2007, 2008a. Están todavía sin localizar, y, por tanto, pendientes de análisis, las señaladas por C. Michaëlis como pertenecientes al Morgado Matheus y a la casa de Villareal, además de la atribuida a Herculano.

<sup>6</sup> «O D<sup>or</sup>. Ricardo Raymundo Nogueira, do Conselho de Sua Alteza Real, Lente jubilado na Faculdade de Leys e Reytor do Real Collegio de Nobres, nosso particular amigo e honrador, nos franqueou o exame e revizão deste antigo e precioso Ms.» (Arbor Aldea-Pulsoni 2006: 84). De la amistad que unió a Ribeiro dos Santos y a R. R. de Nogueira da cuenta, además del intercambio epistolar que mantuvieron a lo largo de los años, el hecho de que el primero dedique a Nogueira su *A Lyrica de Q. Horacio Flacco, Poeta Romano, trasladada literalmente em verso portuguez*, publicada en 1807 (cfr. Menéndez Pelayo 1877: 8; Freitas 2005: 19-37).

<sup>7</sup> «Completamente occulto por espaço de seculos, e encoberto mesmo depois de haver dado entrada numa bibliotheca official da metropole, a do Real Collegio dos Nobres, o vetusto monumento foi tirado do seu esconderijo no começo do nosso seculo por um intelligente reitor d'aquella casa, e do Conselho de S. M. Ao Dr. Ricardo Raymundo Nogueira, lente jubilado na faculdade de leis e homem de grande influencia, por ter sido um dos governadores de Portugal, emquanto D. João VI, assustado com a invasão napoleonica, estacionava no Rio de Janeiro, cabe o merito de haver chamado, com fervor desinteressado, a attenção dos circulos mais cultos de Lisboa, i. é. da Academia Real das Sciencias, para estes textos de poesia vulgar» (Michaëlis 1990, II: 2).

la Compañía de Jesús y de las bibliotecas de la familia real portuguesa<sup>8</sup>, cuando ejercía como rector de la institución.

R. R. de Nogueira, que había nacido en Porto en 1746 (+1827), y que se había formado en Leyes en Coimbra, ejerció como abogado en su ciudad natal hasta que, en 1772, volvió a Coimbra para preparar su ingreso como profesor en la Faculdade de Leis, donde, desde 1790, es catedrático, responsabilidad a la que suma, en 1798, la de bibliotecario de la Universidad. Además de jurista, Nogueira, que había iniciado la carrera eclesiástica –recibe la orden de subdiácono en 1788–, fue “cónego doutoral” de la Sé de Elvas, Faro y Évora, y “deputado da Inquisição de Coimbra”. Asimismo, el 2 de junio de 1802, fue nombrado rector del Colégio dos Nobres, cargo que en aquel momento revestía gran importancia. Después de la invasión francesa, formó parte, y hasta 1820, del gobierno que habría de regir los destinos de Portugal en ausencia de los monarcas, exiliados en Brasil. Por fin, en 1823, fue nombrado vocal de la junta creada por don João VI para elaborar un proyecto constitucional y designado Consejero de Estado<sup>9</sup>.

Traductor de Aristóteles y él mismo autor de varios textos, en lo que a la historia del *Cancioneiro da Ajuda* se refiere nos interesan los años en los que este miembro de la Academia das Ciências de Lisboa ejerce como rector del Colégio dos Nobres, y, más en concreto, la fecha del 2 de junio de 1802, en la que toma posesión de dicho cargo. De hecho, el hallazgo del códice debió de producirse entre esta fecha y el 19 de mayo de 1810, jornada en la que B. J. de Figueiredo e Silva firmó la primera copia que se hizo de A, copia que actualmente se conserva en la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia (Ms. Lusitan. fol. 1).

---

<sup>8</sup> Este centro educativo, fundado en 1761 por el marqués de Pombal para la formación de jóvenes aristócratas portugueses, y establecido en el edificio del noviciado de la Compañía de Jesús –extinta por carta de ley del 3 de septiembre de 1759–, fue abolido por decreto del 4 de enero de 1837. Detalles relativos a la institución y funcionamiento del Colégio pueden leerse en “Real Colégio dos Nobres”,

[http://pt.wikipedia.org/wiki/Col%C3%A9gio\\_dos\\_Nobres](http://pt.wikipedia.org/wiki/Col%C3%A9gio_dos_Nobres) y <http://www.arqnet.pt/dicionario/rcolnob.html> (con remisión a *Portugal-Dicionário Histórico, Corográfico, Heráldico, Biográfico, Bibliográfico, Numismático e Artístico*, João Romano Torres Editor, 1904-1915, vol. VI, pp. 108-111). Sobre la vinculación de A al centro educativo, véase cuanto escribió Michaëlis (1990, II: 99-110).

<sup>9</sup> Para la biografía de este jurista, consúltese Nogueira (1858: III-IX), *Enciclopédia* (XVIII) y Freitas (2005: 19-37).

Nogueira debió de comunicar de inmediato su descubrimiento a su colega y amigo A. Ribeiro dos Santos. Nacido en Massarellas, Porto, en 1745, Ribeiro dos Santos fue una figura poderosa del Portugal de la época: formado en Humanidades en Brasil y en Leyes en la Universidad de Coimbra, ejerció como profesor de Derecho en esta Universidad entre 1779 y 1795. Por decreto del 4 de marzo de 1796, recibió el encargo de organizar y dirigir (hasta 1816) la Real Biblioteca Pública da Corte, actual Biblioteca Nacional, creada por doña María I en febrero de ese año y que abrió sus puertas, bajo la dirección del erudito, el 13 de mayo de 1797. Asimismo, en 1799 fue promovido a “desembargador dos Agravos”, y, el 21 de marzo de 1802, fue nombrado diputado de la Nova Junta do Código Militar Penal, cargo que ese mismo año sumaría al de diputado de la Mesa da Consciência e Ordens y a su inserción en el Conselho do Príncipe Regente. Como Nogueira, también Ribeiro dos Santos fue “cónego doutoral”, en este caso de la Sé de Viseu, en 1793, año en el que es nombrado diputado del Santo Oficio en Coimbra, de la Sé de Faro, en 1800, y, desde 1804, de la Sé de Évora. Todavía, y antes de su muerte en 1818, fue nombrado socio de la Academia Celta de París, y, en 1809, fue llamado para servir, como diputado, en la Junta de Bula da Cruzada<sup>10</sup>.

Los múltiples cargos de Ribeiro dos Santos, miembro de la Academia das Ciências de Lisboa desde 1778, no le impidieron cultivar con empeño las letras. De hecho, el erudito es autor de una vastísima producción, en gran parte todavía inédita, que abarca los más amplios campos del saber y en la que no faltan los títulos dedicados a la historia y crítica literarias<sup>11</sup>. Entre estos últimos, merece destacarse el texto *Das origens e progressos da Poesia Portuguesa*, publicado en el volumen *Memorias de Litteratura Portuguesa* (1814), que constituye una introducción fundamental a la primera descripción que de A y de la poesía en él contenida firmó el propio Ribeiro dos Santos.

En esta descripción, titulada *Noticia de hum Cancioneiro inedito*, y contenida en los manuscritos 4601 y 4602 de la Biblioteca

---

<sup>10</sup> Los datos biográficos de Ribeiro dos Santos aquí referidos están tomados de Silva (1858c, 1867c), *Enciclopédia* (XXVa) y Pereira (2005: 13-83).

<sup>11</sup> Un primer intento de clasificación de los inéditos de Ribeiro dos Santos se encuentra en Dias (1976).

Nacional de Portugal (fondo Ribeiro dos Santos)<sup>12</sup>, el estudioso, que atribuye al códice un valor de primer orden, en cuanto ofrecía los primeros textos de una tradición poética de la que hasta aquel momento sólo se tenían noticias vagas e imprecisas<sup>13</sup>, ilustra, en primer lugar, las características materiales del conjunto del manuscrito, describiendo el soporte material, la medida de los folios y la encuadernación. Además, caracteriza la letra del códice y refiere el carácter fragmentario del mismo, indicando que contiene dos obras bien diferentes: un *Nobiliario* y un cancionero, este interrumpido por el anterior, que se coloca entre su primer folio y los sucesivos.

En lo que se refiere a la antología poética, Ribeiro dos Santos señala que está integrada por 75 folios<sup>14</sup>, indica la existencia de lagunas en su interior, caracteriza la letra empleada en la copia, registrando el formato y decoración de capitales y mayúsculas, refiere la disposición de las cantigas a dos columnas, señalando la copia en *scripta continua* de determinadas *cobras* y la presencia de espacios en blanco entre los versos de la primera estrofa y de algunas *fiindas*, y describe las miniaturas, ofreciendo datos sobre su colocación, contenido y ornamentación. Además, el erudito analiza la lengua de los textos, atribuyéndole una cronología al cancionero en base a la comparación de los términos en él registrados con los que se documentan en el *Cid*, en Gonzalo de Berceo y en la producción

---

<sup>12</sup> El testimonio 4601 transmite, en los ff. 178r-194v, una versión de trabajo de la citada descripción con numerosas correcciones de carácter estilístico y adiciones de contenido, realizadas con toda probabilidad por el propio autor. Por su parte, el ms. 4602 (ff. 33r-49v) contiene una copia en limpio del citado borrador. Hemos publicado esta descripción, que se encontraba inédita, en colaboración con C. Pulsoni (cfr. 2005, 2006).

<sup>13</sup> Hasta el hallazgo de *A*, las noticias que de la lírica profana gallego-portuguesa se tenían derivaban de fuentes secundarias como algún nobiliario, Nunes de Leão, Faria e Sousa o Rodríguez de Castro, entre otros. Recuérdese que sólo en la década de 1840 se descubría en Roma el *Cancioneiro da Vaticana* y que bastante más tarde, en 1875, C. Corvisieri encontraba en la Biblioteca de los condes Brancuti, en Cagliari, el *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*. Sobre esta cuestión léase cuanto han señalado Michaëlis (1990, II: 103-104) o Arbor Aldea-Pulsoni (2006).

<sup>14</sup> En ese momento todavía no habían sido localizados los once folios de Évora, que llegarán a Lisboa en 1843 (cfr. Michaëlis, 1990, II: 100); además, dos folios de la colectánea poética estaban pegados a las tapas de la encuadernación. Recuérdese que *A* cuenta, en su estado actual, con 88 folios. Para la fisonomía que el cancionero presentaba en el momento de su aparición y para las modificaciones que se verificaron en su estructura entre esta fecha y 1904, año en el que C. Michaëlis refiere los cambios en él introducidos hasta ese momento, véase Arbor Aldea-Pulsoni (2005) y Arbor Aldea (2008b).

mariana de Alfonso X, y se ocupa de su autoría, que viene atribuida a un único trovador, que cantaría a una sola dama<sup>15</sup>. Por fin, Ribeiro dos Santos ilustra el contenido del códice con la transcripción, no sin errores, de algunas de sus piezas, que van acompañadas por un glosario comentado<sup>16</sup>.

Esta descripción, convenientemente adaptada, habría de servir para prefaciarse la primera copia que se hizo del *Cancioneiro da Ajuda* en los círculos eruditos portugueses, copia que, como ya hemos señalado, firmó el 19 de mayo de 1810 B. J. de Figueiredo e Silva y que, procedente de la Biblioteca Real de Berlín, se conserva en la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia (Ms. Lusitan. fol. 1)<sup>17</sup>.

El manuscrito de Cracovia, que está constituido por 126 folios, sin contar las hojas en blanco, encuadernados con tapas de cartón, reproduce, con algunas incorrecciones, y tal y como reza el título impreso en el lomo, el *Cancioneiro velho portuguez*. La transcripción, que se dispone a dos columnas –que no coinciden en su contenido, salvo casos puntuales, con las del original–, prescinde de las características decorativas del modelo, de los espacios en blanco que se observan en este –con excepción de los previstos para reproducir la notación musical– y de las notas añadidas en los márgenes. Además, en la copia de los textos se modifican algunas de las características gráficas más relevantes del ejemplar, como es el uso del dígrafo // para representar la lateral palatal, que es sustituido, de forma casi sistemática, por /h/, propio de la tradición gráfica portuguesa.

A pesar de estas pequeñas deficiencias, la copia de Cracovia tiene, como puede deducirse de cuanto se ha señalado, un gran valor para reconstruir la historia de *A* en los primeros años del siglo XIX; pero, además, esta copia reviste una importancia fundamental en cuanto reproduce la materialidad que el cancionero presentaba en el momento de su hallazgo en Lisboa, es decir, cuando todavía no habían sido incorporados a su estructura los once folios que se

---

<sup>15</sup> La idea será retomada y desarrollada por la crítica posterior, en particular por Diez, Bellermann o Varnhagen. Más detalles sobre este asunto pueden verse en Michaëlis (1990, II: 2-33) y Arbor Aldea-Lorenzo Gradín (2008).

<sup>16</sup> Para un comentario más pormenorizado del trabajo de Ribeiro dos Santos, consúltese Arbor Aldea-Pulsoni (2006).

<sup>17</sup> Para la datación e historia de esta copia, que fue adquirida en mayo de 1855 por un alto funcionario de estado prusiano, C. Herman von Thile, que la donó en 1859 a la Biblioteca Real de Berlín, de donde pasó, tras la segunda guerra mundial, a territorio polaco, y para su descripción, véase Arbor Aldea-Pulsoni (2005: 721-754).

localizarían años después en Évora –y que serían enviados a la capital portuguesa en 1843– y el folio que estaba pegado a la tapa anterior de la encuadernación –del que sólo se reproducen los textos presentes en el verso<sup>18</sup>–. Además, esta copia refiere, con la oportuna nota, que el folio que precedía el *Nobiliario* fue desplazado al interior de la transcripción, colocándose en el lugar que todavía hoy ocupa en el cancionero (es el actual f. 74 de A)<sup>19</sup>.

Contrariamente a cuanto había indicado la crítica<sup>20</sup>, fue esta copia la que empleó el diplomático británico Ch. Stuart para su edición de A, presentada en París en 1823 con el título de *Fragmentos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*. Este trabajo divulgaba las 260 cantigas que en aquel momento contenía el manuscrito, al que todavía no se habían incorporado los folios procedentes de Évora, siguiendo principios que hoy identificamos con los que definen una edición paleográfica: conservación de las abreviaturas y de los conglomerados vocabulares conforme al modelo, respeto por la disposición que el texto presenta en el folio, ... Además, el volumen incluía una descripción del códice –la denominada *Noticia*–, que es la presente, con puntualizaciones mínimas, en la copia de Cracovia, que, a su vez, está tomada, como ya hemos señalado, de la descripción que de A preparó Ribeiro dos Santos<sup>21</sup>.

La publicación del británico, a pesar del número tan reducido de ejemplares que de ella se tiraron (únicamente 25), tuvo una evidente repercusión tanto entre la comunidad de sabios internacional

---

<sup>18</sup> La transcripción del contenido de esta hoja, que ocupa el último folio del manuscrito de Cracovia, va precedida por esta nota del amanuense: «No forro, ou guarda da pasta se acha o seguinte» (cfr. Arbor Aldea-Pulsoni 2005: 729, y Arbor Aldea 2008b).

<sup>19</sup> La mencionada nota indica: «(\*) Esta folha primeira, se tirou deste lugar, e se meteo em folhas 103 onde pertença, ficando o Nobiliario de N° 1 a /40/, e o Cancioneiro do N° 41 por diante, e por isso princepia esta Copia com o dito N° de 41» (Arbor Aldea-Pulsoni 2005: 726).

<sup>20</sup> Véase al respecto Michaëlis (1990, II: 5) y Arbor Aldea-Pulsoni (2005: 721-724).

<sup>21</sup> Poco después –en 1824 o 1825, según informa C. Michaëlis–, los datos recogidos en la *Noticia* fueron completados en una *Advertencia* en la que se ofrecían diferentes consideraciones de tipo lingüístico, métrico y literario referidas a los textos copiados en la antología poética (consideraciones tal vez redactadas por T. Lecussan Verdier). Para un breve comentario de la edición Stuart y de la *Advertencia*, consúltese Michaëlis (1990, II: 5-10), Arbor Aldea-Pulsoni (2005: 721-754) y Arbor Aldea-Lorenzo Gradín (2008).

como entre los círculos eruditos portugueses<sup>22</sup>. Fue, de hecho, en Portugal, y más concretamente en Lisboa, donde se gestó la idea de promover una nueva transcripción del código de la Biblioteca da Ajuda, con toda probabilidad la que preparó después de 1849 el paleógrafo J. P. da Costa Bastos, actualmente conservada en la biblioteca de la Academia das Ciências de Lisboa (Ms. Az. 586).

Esta copia, ejecutada para suplir las deficiencias y la incomprensibilidad que, desde el primer momento, se achacaron a la edición Stuart<sup>23</sup>, reproduce fielmente el cancionero, respetando todas sus características físicas, con excepción de su aparato decorativo y de sus *marginália*. Así, las cantigas se disponen a dos columnas, que coinciden con las de *A*, conservándose, además, los espacios en blanco que en el modelo se destinaban a la notación musical –es el caso de la primera *cobra* y de algunas *fiindas*– o a acoger la eventual copia de nuevos textos o de estrofas que completasen los ya antologados. Asimismo, en la transcripción se mantienen todas las particularidades gráficas del ejemplar, excepción hecha de las abreviaturas, que, como no podía ser de otra manera, y a la vista de los objetivos de legibilidad que habían motivado el trabajo, se desarrollan de modo conveniente.

Como sucedía con la copia de Cracovia, también esta transcripción reviste un gran interés para conocer la fortuna de *A*; no obstante, el interés mayor del manuscrito de la Academia reside en que permite saber cómo era el cancionero en el ecuador del Ochocientos, cuando ya los folios de Évora, que, como veremos más abajo, se habían descubierto en torno a 1835, habían llegado a Lisboa –en la Biblioteca Real, donde desde 1832 estaba depositada la colectánea poética, se reciben en 1843. De hecho, la copia de la Academia permite observar cómo esos once folios se integraron en el cancionero, transcribiéndose en bloque entre los actuales folios 32(v) y 33(r) de *A*, y permite apreciar, además, cómo el folio que había

<sup>22</sup> La recepción que tuvo la edición Stuart en los ambientes científicos puede verse en Michaëlis (1990, II: 10-14) y Arbor Aldea-Lorenzo Gradín (2008).

<sup>23</sup> Son significativas a este respecto las palabras que J. da Cunha Neves e Carvalho Portugal dirige a los miembros de la Academia das Ciências de Lisboa: «Mas esta Edição [la de Stuart] feita sómente por curiosidade, ou reconhecimento ás atenções Portuguezas, sem vistas commerciaes, alem de rarissima, se tornou em grande parte inintelligivel pela sua mesma fidelidade textual. De modo que, desprovida, como se acha, das observações e explicações convenientes, de nenhuma sorte satisfaz ás necessidades da epocha, nem aos interesses philologicos, e linguisticos encerrados no Cancioneiro» (1849: 51).

estado pegado a la tapa anterior de la encuadernación se reproduce al principio del manuscrito, incluyéndose ahora los textos presentes en el recto<sup>24</sup>, y cómo este folio se hace seguir del que precedía el *Nobiliario* y que en la copia de Cracovia había sido desplazado al interior de la transcripción<sup>25</sup>.

3. Pero si *A* despertaba en Lisboa, donde había sido localizado, tal interés, once folios pertenecientes a la estructura del cancionero conservados en la Biblioteca Pública de Évora suscitaban entre los eruditos vinculados a la capital del Alentejo un interés no menor. Aunque la primera noticia pública que conocemos relativa a estos materiales, firmada por el entonces responsable de la biblioteca de Évora J. H. da Cunha Rivara, vio la luz en 1842 en la revista lisboeta *O Panorama*, años antes las “reliquias eborenses”, como las llama C. Michaëlis (1990, II: 137), habían movido la curiosidad de otro estudioso, A. Nunes de Carvalho, que de ellas hizo una copia, hoy conservada en la Biblioteca Nacional de Portugal (Cód. 11191).

Nacido en Viseu el 6 de junio de 1786, Nunes de Carvalho había ocupado en 1806, por invitación de Fr. Manuel do Cenáculo, la cátedra de Humanidades de la Escola Pública de Évora. Interrumpido su magisterio en 1808 como consecuencia de la invasión francesa, y tras un período de servicio al obispado, en 1813 fue nombrado substituto interino en la cátedra de Filosofía Racional y Moral del Real Colégio das Artes de Coimbra, adquiriendo la titularidad en 1822. Tras formarse en Cánones y Leyes entre 1815 y 1821, en 1828, y como consecuencia del triunfo del absolutismo de don Miguel, se exilió en Galicia, desde donde viajó a Inglaterra y Francia, países en los que desarrolló importantes trabajos de investigación. A su regreso a Portugal, en 1834, fue nombrado profesor en la Faculdade de Leis de Coimbra y diputado de la Real Junta da Directoria Geral de Estudos. Con la extinción de las órdenes religiosas en ese mismo año, recibió el encargo de reunir la documentación de las bibliotecas de los conventos en la Biblioteca Pública. En 1835 fue nombrado *bibliotecário-mor* de la Casa Real y, en 1836, *guarda-mor* interino del

---

<sup>24</sup> Ello es posible porque ese folio se había despegado con anterioridad; de esa operación se encargó Varnhagen, que en su edición de 1849 reproduce todos los textos en él contenidos (cfr. Varnhagen 1849: xij, n. 1, y 1850: 355-356).

<sup>25</sup> Ulteriores detalles sobre la copia de la Academia y sobre los datos que aporta para reconstruir el estado que *A* ofrecía a mediados del siglo XIX, pueden consultarse en Arbor Aldea-Pulsoni (2005: 755-763) y Arbor Aldea (2008b).

Real Arquivo da Torre do Tombo, cargo que ocupó efectivamente a partir del 30 de septiembre de 1838. Asentado en Coimbra, en donde ocupó la cátedra de Derecho Romano hasta 1861, falleció el 5 de junio de 1867<sup>26</sup>.

Nunes de Carvalho debió de realizar la que debe ser la primera copia de los folios de Évora en torno a 1835, como sugieren las indicaciones que se leen en apertura del códice 11191 de la Biblioteca Nacional de Portugal: *Copia das onze folhas de hum Cancioneiro antigo achadas na Livraria Publica de Evora em 1835 y Copia, feita por Nunes de Carvalho, das onze folhas de um Cancioneiro achado na Biblioteca de Évora em 1835*. En los 12 folios de papel rayado que conforman este manuscrito, se copian las piezas contenidas en los folios evorenses a dos columnas, que pueden dejarse parcial o totalmente en blanco para respetar la pauta que guía la transcripción, y que hace corresponder cada folio-modelo con un folio de la copia. La reproducción de las cantigas, esencialmente correcta, va precedida, cuando procede, por una nota descriptiva de la miniatura presente en el modelo, y seguida, a modo de cierre de cada folio transcrito, por un apartado de *Notas*. Este se reserva para comentarios relativos a la organización del original o a determinados particulares de la copia, y se completa con diferentes apostillas, referidas a esos mismos particulares, que se colocan en los márgenes o en el cuerpo del texto.

Además de ofrecer las indicaciones cronológicas que se han señalado y que anticipan la fecha del hallazgo de los folios de Évora, el interés de la copia de Nunes de Carvalho, que prescinde del aparato decorativo y de las notas marginales de A, reside en las referencias alfanuméricas –a1, a2, +, +2, +3, +4, +5, +6, só (en tres ocasiones)– que se observan en los folios que reproducen texto y en una nota en la que el estudioso explica el valor de una de estas referencias: «Folha 9.<sup>a</sup> só. Este monosilabo = só, que se acha escrito de outra letra nesta folha e nas duas seguintes no lugar aonde devia estar a numeração, quer dizer /creio eu/ que não tem ligação nenhuma dellas nem entre si, nem com as outras outo já copiadas. E, na verdade, assim se depreheende da comparação dellas». En efecto, esta apostilla, que, como las demás, remite a una numeración presente en el margen superior derecho (recto) de los folios de Évora,

---

<sup>26</sup> Para la biografía de Nunes de Carvalho, véase Silva (1858b, 1867b), *Enciclopédia* (XIX) y Sousa (1998).

refiere el carácter autónomo de los folios a los que acompaña, actuales ff. 4, 29 y 26 de *A*, que no están vinculados con ninguno de los demás folios de la serie evorense, al igual que sucede con los señalados con *a1* y *a2*, que se corresponden con los actuales ff. 16 y 17 de *A*. Diferente es el valor de las referencias ++6 (*A*, ff. 40-45), que parecen indicar que estos folios, que se caracterizan por ofrecer una contigüidad textual evidente, debieron circular de forma unitaria, tal vez constituyendo un fascículo<sup>27</sup>.

Algún tiempo después de realizarse la copia de Nunes de Carvalho, J. H. da Cunha Rivara debió preparar otra transcripción de los folios pertenecientes al cancionero que se conservaban en la Biblioteca Pública de Évora, la contenida en el manuscrito CXIV/2-34 de esta institución.

Nacido en Arraiolos el 23 de junio de 1809 (+1879) y formado en Medicina en la Universidad de Coimbra, Rivara ejerció como profesor de Filosofía Racional y Moral en el Liceo de Évora desde 1837. Por decreto del 25 de diciembre de 1838, fue nombrado director de la Biblioteca Pública de esta ciudad, cargo al que sumaría, en 1853, el de diputado en Cortes y que abandonaría en 1855 para ocupar, hasta 1877, el de secretario general del Gobierno de la India. Gran estudioso, Rivara, que fue uno de los fundadores del Instituto Vasco da Gama y miembro del Instituto Geográfico-Histórico Brasileiro, de la Real Sociedade Asiática y de la Academia das Ciências de Lisboa, así como de otras corporaciones literarias y científicas, tanto portuguesas como extranjeras<sup>28</sup>, es autor de numerosos trabajos, entre los que merecen destacarse los de naturaleza histórica y filológica. Entre estos trabajos, y al margen del rico *Catálogo* de la Biblioteca de la que fue director<sup>29</sup>, reviste particular interés la copia de los folios de Évora a la que hemos aludido en las líneas precedentes<sup>30</sup>.

---

<sup>27</sup> Detalles complementarios sobre la copia firmada por Nunes de Carvalho pueden leerse en Arbor Aldea (2007: 218-222). Para la numeración de los folios de Évora, consúltese, además, Arbor Aldea (2008c).

<sup>28</sup> Para la biografía de Rivara, véase Silva (1860a), Silva-Aranha (1884a), Silveira (1946), *Enciclopédia* (XXVb).

<sup>29</sup> J. H. da Cunha Rivara, *Catálogo dos manuscritos da Bibliotheca Publica Eborense. Tomo I*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, 1850; J. H. da Cunha Rivara-J. A. de Sousa Telles de Matos, *Catálogo dos manuscritos da Bibliotheca Publica Eborense. Tomo II. Que comprehende a litteratura*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1869.

<sup>30</sup> La atribución de la copia a Rivara figura en el propio *Catálogo* de la Biblioteca Pública de Évora, dentro de la sección «Poesias Portuguezas»: «Onze folhas do

Aunque esta transcripción no está fechada, debió realizarse en la época en la que Rivara ejerce como director de la Biblioteca de Évora, esto es, entre 1839 y 1855, y, más en concreto, antes del 27 de junio de 1843, jornada en la que, como ya hemos señalado, los folios evorenses son recibidos por A. Herculano en la Biblioteca Real, contigua al Palácio da Ajuda, donde ya en ese momento estaba depositado el cancionero. El volumen transcrito por Rivara, que consta de 24 folios de papel escritos a columna única, reproduce, bajo las indicaciones *Cópia de algumas folhas do Cancioneiro do Collegio dos Nobres* y *Foram impressas na 2.<sup>a</sup> edição do mesmo Cancioneiro por Varnhagen en Madrid*, las cantigas presentes en los folios de Évora, prescindiendo del aparato decorativo y de las notas marginales que se registran en los originales. La copia, que destina, en general, un folio para cada columna del ejemplar, respetándose los espacios en blanco destinados en el modelo a completar textos fragmentarios, debió de ser revisada tras su conclusión, añadiéndose en ese momento, entre otros detalles, algunas correcciones a lápiz.

Aunque Rivara es más parco en sus anotaciones que Nunes de Carvalho, introduce en su copia, que sólo puede calificarse como minuciosa, algunas apostillas que hacen referencia a determinados particulares de su modelo o de la propia transcripción. De entre esas apostillas, interesan sobre todo las referencias alfanuméricas que están tomadas de los folios evorenses –*c1*, *c2*, *c3*, *c4*, *c5* y *c6*, *c So* (en tres ocasiones) y *c a1*, *c a2*– y que, como hemos señalado a propósito de la copia de Nunes de Carvalho, parecen indicar la circulación autónoma, independiente, de esos folios –es el caso de los marcados con la nota *c So*, que se corresponden con los ff. 36, 29 y 4 de *A*, y de los folios que portan la referencia *c a1* y *c a2* (*A*, ff. 16 y 17)–, o su organización en un conjunto coherente, como sucede con actuales folios 40 a 45 de *A*, señalados con los índices *c1-c6*<sup>31</sup>.

4. Más al norte, también los hombres de letras de la primera mitad del siglo XIX se volcaron con los textos reproducidos en *A*. Buena prueba del interés que estos suscitaban y buena prueba del

---

Cancioneiro do collegio dos nobres. Cod. CXIV/2-34. Cópia da letra do sr. Rivara. As originaes foram por ordem superior para a bibliotheca da Ajuda, onde se conservam com o volume de que faziam parte» (Rivara-Matos 1869: 65).

<sup>31</sup> Para otros detalles relativos a la copia de Rivara, véase la bibliografía citada en la nota 27.

interés que despertó la primera edición que de estas cantigas se preparó, la edición Stuart, la constituye el volumen manuscrito que actualmente se conserva en la Hispanic Society of America, en Nueva York (Ms. HC 380-776). Esta copia fue, como indica el *ex-libris* que se lee en varios de sus folios, propiedad de T. Norton, hombre de leyes, “conselheiro”, según señala el catálogo de su biblioteca<sup>32</sup> y según refieren dos volúmenes escritos de su mano custodiados en la Biblioteca Pública Municipal do Porto<sup>33</sup>, “Juiz da Relação do Porto” y diputado durante varias legislaturas, según datos del Vizconde de Juromenha (1860: 405), fallecido antes del 27 de julio de 1860, fecha en la que debió de iniciarse la subasta de su biblioteca particular.

Personaje de amplia cultura y amante de las letras en general, a juzgar por los libros que estaban en su posesión, que versaban sobre materias tan dispares como las leyes, la política, la moral, la religión, la nobleza, las genealogías, la economía, la educación, la hagiografía, la historia, la poética, la métrica o la mitología, Norton guardaba en su biblioteca, además de su riquísima “camoneana”<sup>34</sup>, varios títulos relativos a la lírica de los trovadores ibéricos, y, en particular, una edición del *Cancioneiro d’El-Rei D. Diniz* (Paris, 1846), una edición de las *Cantigas do Conde de Barcellos*, fechada en Madrid en 1849, y, en

<sup>32</sup> *Catalogo da livraria do fallecido Conselheiro Thomaz Norton, a qual se ha de pôr á venda em leilão publico na Rua de Cedofeita, n.º 79, nos dias 27 de Julho, e seguintes, Porto, Typ. de Sebastião José Pereira, 1860.* Este catálogo puede consultarse en la Biblioteca Pública Municipal do Porto (signatura P<sup>3</sup>-4-47(9)).

<sup>33</sup> Estos manuscritos, encuadernados conjuntamente, llevan por título *Apontamentos para a Relação* (signatura M-VR-34[1]) y *Memorandum para a Relação* (signatura M-VR-34[2]), y contienen notas relativas a distintas causas judiciales en las que participó Norton. Pertenecieron, como indica el sello que portan, a la “Casa de Vitorino Ribeiro” y fueron donados a la Biblioteca Pública Municipal do Porto en 1955 por E. Ribeiro.

<sup>34</sup> La “camoneana” propiedad de Norton, o “Collecção completa de todas as edições, assim dos Lusíadas como das Rimas de Luiz de Camões, a que accrescem diversos opusculos criticos e apologeticos ácerca das mesmas obras”, que comprende, en el catálogo de su biblioteca, 89 títulos (cfr. 1860: 68-72 [68]), fue célebre en los círculos eruditos portugueses. Véase, al respecto, cuando indica Silva: «De todas estas collecções [de volúmenes relativos a las obras de Camões] duas principalmente adquiriram nos ultimos tempos maior celebridade, por mais ricas e numerosas, a saber: a de John Adamson em Newcastle (Inglaterra), e a de Thomás Norton no Porto. Ambos são falecidos, aquelle desde 27 de Setembro de 1855 (...) e este nos principios do anno de 1860. Por obito dos seus possuidores, foram uma e outra vendidas em leilão; a primeira arrematada em lotes ou parcellas por diversos particulares, pelos preços que abaixo mencionarei, á vista de uma nota que me foi communicada pelo sr. Figanieri, havida dos proprios parentes do finado. A segunda foi comprada em globo por 801\$000 réis por ordem do governo portuguez, com o fim de ser incorporada na Bibl. Nac. de Lisboa» (1860c: 250).

la sección de manuscritos, un *Cancioneiro do Collegio dos Nobres*, por C. Stuart<sup>35</sup>. Además, el estudioso contaba con varias ediciones del *Livro de Linhagens* de don Pedro de Portugal y con parte de la *Historia Genealogica da Casa Real Portuguesa*, publicada por A. C. de Sousa<sup>36</sup>, que, como veremos, le habría de servir para apuntar, al menos en la copia que fue de su propiedad, datos relativos a los trovadores. Si la edición de don Denis puede identificarse con la firmada por C. Lopes de Moura<sup>37</sup> y la edición de las cantigas del conde don Pedro tiene que ser la preparada por Varnhagen, el volumen manuscrito referido como *Cancioneiro do Collegio dos Nobres*, por C. Stuart, sólo puede identificarse con el que hoy se conserva en Nueva York y que reproduce, con algunos aditamentos, la edición del británico.

La copia de Norton, formada por 212 folios de papel, consta de dos partes. La primera (ff. 2r-76r), que se concluyó antes de abril de 1843, es una transcripción, con escasos errores, de la edición Stuart realizada, como indica el propio Norton, a partir de «um exemplar que tinha o meu collega Antonio Luis de Seabra e o titulo que se via por fora era o seguinte: “Cancioneiro Portuguez Galliziano”», probablemente por «Caetano Luis dos Santos, estando empregado na Escola Medico-Cirurgica do Porto». La reproducción de los textos, que va precedida por la copia de la portada, de la *Noticia do Manuscrito* y del facsímile que incluía la edición del británico, y que se abre con la transcripción de la *Advertencia* (ff. 2r-3v) que seguramente había escrito T. Lecussan Verdier y que debía circular acompañando los

<sup>35</sup> Son los números 280 y 153 del Estante G, y el número 70, este de la colección de manuscritos, del catálogo de la biblioteca de Norton (cfr. 1860: 51, 47, 67).

<sup>36</sup> En el haber de Norton estaban estos ejemplares del *Livro de Linhagens* del conde don Pedro: *Nobiliario del Conde de Barcellos, D. Pedro, hijo del Rey D. Diosis (sic) de Portugal. 1646*; la edición de Lavanaña del mismo, *Juan Bautista Lavanaña. Nobiliario de D. Pedro, Conde de Barcellos. Roma 1640*, y un ejemplar manuscrito del propio *Nobiliario: Livro de linhagens do Conde D. Pedro, filho d'El-Rei D. Diniz, que copiou Antonio Pereira de Lima*. Son los números 159 y 192 del estante B y el número 73, este último de la colección de manuscritos, del catálogo de su biblioteca (cfr. 1860: 18, 19, 67). De A. C. de Sousa poseía el erudito estos ejemplares: *Historia Genealogica da Casa Real Portuguesa. Lisboa 1737 (o 3º volume)*, *Historia genealogica da Casa Real Portuguesa. Lisboa 1735 (con o indice geral e provas)*, y *Memorias Historicas e Genealogicas dos Grandes de Portugal. Lisboa, 1755*. Son los números 186 (Estante B), 123 (Estante H) y 179 (Estante B) del catálogo de su biblioteca (cfr. 1860: 19, 59, 19).

<sup>37</sup> A pesar de la discrepancia que se verifica en la fecha (y que puede deberse a un error del catálogo), la edición tiene que ser la preparada por Moura, publicada un año más tarde: *Cancioneiro d'ElRei D. Diniz, pela primeira vez impresso sobre o manuscrito da Vaticana com algumas notas illustrativas, e uma prefacção historico-litteraria*, Pariz, Em casa de J. P. Aillaud, 1847.

ejemplares impresos por Stuart, se caracteriza por su fidelidad al modelo. De hecho, en la organización de la página se mantiene la disposición que aquel ofrecía, esto es, las cantigas se transcriben verso a verso, a dos columnas por página, respetándose la numeración que en la edición del británico se había atribuido a los folios de A y la separación que en ella se había hecho de las distintas piezas recogidas en el cancionero.

Dos notas aclaratorias del propio Norton acompañan esta sección de la copia; la primera se refiere al lugar en el que estaba depositada la antología poética –que en la *Advertencia* aparece vinculada al Colégio dos Nobres: «Hoje creio que está na Livraria do Rey no palacio pequeno das Necessidades: [---]li(?) o vi, e segundo mia lembrança, disse-mi o Herculano que era o do Collegio»<sup>38</sup>; la

---

<sup>38</sup> Esta indicación de Norton no deja de sorprender, habida cuenta de que el *Cancioneiro da Ajuda* siempre ha estado vinculado, primero, al Real Colégio dos Nobres (véase nota 8) y, después, a la Biblioteca Real, instalada, primero, en un edificio contiguo al Palácio da Ajuda, y luego, a partir de 1880, en el propio Palácio. No obstante, tanto el Palácio das Necessidades como el de la Ajuda –y sus bibliotecas– pertenecieron a la familia real, pudiendo establecerse una vinculación entre ambos. El Palácio das Necessidades, que fue residencia, entre otros monarcas, de doña María II y de Pedro V, y que desde 1950 es sede del Ministério dos Negócios Estrangeiros, se construyó en el siglo XVIII por mandato de João V, junto con un convento-hospicio, regido por los frailes de la Congregação do Oratório de Lisboa, que estaba destinado a fines educativos. El convento poseía una riquísima biblioteca, constituida, en 1823, por unos 25.000 volúmenes. Por su parte, el Palácio da Ajuda comenzó a edificarse en 1795, después del incendio de la Real Barraca, un edificio de madera mandado levantar por José I después del terremoto de 1755. Aún inacabado, comenzó a funcionar como residencia en 1826. Desde 1834, con el reinado de doña María II, y hasta 1862, año en que se convierte en residencia de Luís I, pasa a un plano secundario, habitando la familia real en las Necessidades. Años antes de iniciarse la construcción del Palácio da Ajuda, estaba funcionando el edificio de la Real Biblioteca, construido al margen de la Real Barraca y que no había sido afectado por el incendio. Con la expatriación de la familia real, los volúmenes que en esta biblioteca se custodiaban fueron trasladados, entre 1810 y 1811, a Brasil, de donde sólo regresó el núcleo de manuscritos, en 1821. Por aviso del 5 de noviembre de 1825, don João VI, con el fin de reconstruir la Real Biblioteca, determinó que se enviasen a la biblioteca ubicada en las inmediaciones del Palácio da Ajuda ejemplares duplicados de la Real Biblioteca Pública y otros muchos ejemplares de autores y procedencias diversas. Por su parte, don Miguel, en 1832, ordenó que se remitiese a esa biblioteca un ejemplar de todos los libros que se imprimiesen en el reino. En ese momento llegarían, además, a la Biblioteca Real los libros pertenecientes a los jesuitas, incluidos los del Colégio dos Nobres y el propio cancionero –C. Michaëlis señala que la entrega se hizo el 5 de mayo de 1832; cfr. 1990, II: 100. Asimismo, y en lo que atañe al tema que aquí nos interesa, en 1834 llegarían a la Biblioteca Real los volúmenes de la biblioteca del convento de las Necessidades. De ser cierta la indicación de Norton (que habla en pasado), A pudo pasar por el Palácio das Necessidades en algún momento, vinculado a la familia regia.

segunda informa sobre la difusión del texto atribuido a Lecussan Verdier y sobre la existencia de otros estudios relativos al cancionero: «Esta advertencia foi copeada de uma folha avulsa, que não anda junta com o Cancioneiro, e parece impressa depois que elle se publicou. Sei que o meu amigo o Sr. Jose Gomes Monteiro tem alguns trabalhos para fixar a data ou datas das diversas poesias que se acham neste Cancioneiro, e se um dia se publicaram serão de muito interesse em relação pelo menos à historia da literatura d'aquelles tempos».

Concluida la copia de la edición Stuart, el manuscrito de Nueva York reproduce, a partir del f. 77r y hasta el f. 98r, el texto contenido en los folios de Évora. Las cantigas se transcriben, prescindiendo del aparato decorativo de los originales, en letra que podemos identificar con la de Norton, a columna única, respetándose, si bien no de forma sistemática, la correlación columna del modelo-folio de la copia. El erudito, que observa un comportamiento escrupuloso en su transcripción, que no está exenta de pequeños errores, alteraciones gráficas y correcciones, señala en los márgenes de los folios términos que suscitaron sus dudas durante la fase de lectura o de copia de los originales y reproduce, sin comprenderlas, algunas de las referencias alfanuméricas presentes en los folios de Évora: *b* (A, f. 45r), *a*[cortado] (A, f. 16r), *a2* (A, f. 17r), *10* (A, f. 36r), *5o*(?) (A, f. 29r) y *5ó* (A, f. 4r), que remiten a las marcas +6, *a1*, *a2* y *só* de los modelos, y que, como ya hemos señalado, hacen referencia a la materialidad y disposición que estos folios presentaban antes de incorporarse al cancionero a comienzos del siglo XX.

Una nota del propio Norton, que también escribe, al inicio de su volumen, una serie de informaciones relativas a la numeración de *A*, fecha de su composición, personajes citados en él, papel de don Denis y de Garcia de Resende en las letras portuguesas y a la autoría de los textos del cancionero, que vienen atribuidos a varios autores<sup>39</sup>,

---

Un dato apoyaría esta conjetura, y es que ambas bibliotecas compartieron, al menos en algunos momentos, bibliotecario. De hecho, Herculano, citado por Norton tan familiarmente, fue responsable de las dos colecciones reales y a ambas se refiere en una carta fechada en 1875 (cfr. Ferreira 1980: 20-22). Para estos datos, véase, además del trabajo de Ferreira apenas citado, *Enciclopédia* (IV); “Visita ao Palácio das Necessidades”, en <http://www.min-nestrangeiros.pt/mne/visita/principal.html>; “Palácio Nacional da Ajuda”, en [http://pt.wikipedia.org/wiki/Pal%C3%A1cio\\_da\\_Ajuda](http://pt.wikipedia.org/wiki/Pal%C3%A1cio_da_Ajuda); *Palácio da Ajuda. Guia*, Lisboa, Instituto Português do Património Arquitectónico (IPPAR), 1999, y Leão (1992).

<sup>39</sup> Sobre este último asunto, y remitiendo al testamento del conde don Pedro, que había sido publicado por Sousa, Norton indica: «Quem é o A. deste Cancioneiro? Inclino-me

señala la fecha de conclusión de los trabajos de copia y la procedencia de los folios que le habían servido como modelo: «Estas folhas achadas na Bibliotheca Evorense forão-me emprestadas pelo amigo o Sr. Jose Gomes Monteiro, desta cidade, com recomendação de eu mesmo as copear, e não deixar tirar copea algũa por assim lho haver pedido o Bibliothecario de Evora [espacio] Ribara que lhas mandou. Acabei de as copear em 17 Março 1845. Porto. Thomas Norton»<sup>40</sup>.

Como puede deducirse de los datos apuntados, el manuscrito del bibliófilo portuense es particularmente interesante, puesto que ofrece datos relativos a la historia de A hasta ahora desconocidos, y porque permite reconstruir un círculo de intelectuales que no se había vinculado con el cancionero, ampliando la geografía de su estudio al norte de Portugal, fuera de los ambientes de Évora y Lisboa. Nos hallamos ahora ante un grupo de eruditos integrado por amantes de las letras y, en algún caso, por auténticos protectores y cultores literarios, bien relacionados, como dejan entrever las notas de Norton, con la capital y con el Alentejo.

A los datos que hemos señalado relativos a T. Norton poco podemos añadir. Sabemos, como ya hemos apuntado, que formaban su biblioteca un conjunto importante de volúmenes, algunos manuscritos<sup>41</sup>, y una preciosa “camoneana”, parte de la cual está hoy depositada en la Biblioteca Nacional de Portugal. De hecho, el interés

a que é uma collecção de Cantigas ou versos de differentes authores. Vid. nas provas da Historia Genealogica o testamento de D. Pedro a quem se attribue este Cancioneiro».

<sup>40</sup> Los datos ofrecidos por el erudito en relación con la copia de los folios de Évora contrastan con la cronología que conocemos para estos folios; en efecto, estos debían estar, desde 1843, en Lisboa, fuera ya del ambiente de la capital del Alentejo y de su biblioteca. Hemos descrito el manuscrito propiedad de Norton en un trabajo todavía en prensa (2008a), del que están tomadas todas las citas de este trabajo a él referidas.

<sup>41</sup> De esos manuscritos, una pequeña parte se encuentra actualmente depositada en la Biblioteca Pública Municipal do Porto, en la que también se custodian los volúmenes autógrafos de Norton que hemos referido en la nota 33. En el catálogo informatizado de esta institución figuran, como propiedad del jurista, varios ejemplares de naturaleza histórica, diplomática, jurídica, literaria y genealógica. Son el ms. 1379, *Fenix vianneza ou Vianna renascida em o atrio* (en concordancia con el catálogo de la Biblioteca de Norton; cfr. 1860: 66, nº 37); el ms. 1380, con el mismo título, que lleva el sello indicativo de propiedad de Norton (cfr., además, 1860: 66, nº 37); el ms. 1377, *Cartas, e negociaçoens de Joseph da Cunha Brochado na sua ultima missão na Corte de Hespanha...*, que lleva su *ex-libris* (cfr., además, 1860: 65, nº 4); el ms. 1387, *Da origem, natureza, formalidade, e autoridade das cortes...*, con sello también de Norton; los mss. 1418 y 1419, *Conegos e arcebispos de Braga*; el ms. 1420, *Versos*, y el ms. 1591, *Arvores de costado*, que también lleva el *ex-libris* de Norton.

que Norton mostró por el épico portugués le mereció, además de las pocas referencias a su persona que podemos encontrar dispersas en obras de distinta naturaleza, la dedicatoria de uno de los textos escritos por otro de los miembros del círculo portuense que aquí nos ocupa, J. Gomes Monteiro: se trata de la célebre *Carta ao Ill.<sup>mo</sup> Snr. Thomaz Norton, sobre a situação da Ilha de Venus, e em defeza de Camões contra uma arguição, que na sua obra intitulada COSMOS, lhe faz o Snr. Alexandre de Humboldt*, publicada en Porto en 1849, en la que se estudia un debatido pasaje de la obra de Camões<sup>42</sup>.

José Gomes Monteiro es una figura clave del Portugal romántico. Nacido en Porto el 2 de marzo de 1807, estudió Cánones y Leyes en Coimbra. Antes de concluir sus estudios, sus ideas liberales lo obligaron, en 1828, a abandonar Portugal, desde donde viaja a Inglaterra y, dos años más tarde, a Hamburgo, donde forma parte, con el cónsul portugués J. Ribeiro dos Santos, de la firma comercial Santos&Monteiro. Durante este período, establece relaciones con Almeida Garrett y con otros exiliados y prepara la edición crítica de las obras de Gil Vicente, un trabajo que publicará en 1834 en colaboración con J. V. Barreto Feio, y la edición de las obras de Camões, también publicada ese año en Hamburgo en colaboración con el propio Barreto Feio. A su regreso a Porto, en 1835, ejercería como "recebedor da Fazenda", ocupando, asimismo, el cargo de diputado durante dos legislaturas. Además, el escritor trabajaría como administrador de la editorial Viúva Moré, que habría de convertirse, bajo su tutela, en una de las editoriales más importantes del momento, desarrollando una notabilísima labor de divulgación de autores jóvenes y de traducciones de textos extranjeros.

---

<sup>42</sup> «Se achar, meu caro amigo», escribe Gomes Monteiro, «que estas considerações não são de todo indignas de tam elevado assumpto, receba-as como uma pequena contribuição, que para a sua CAMONIANA lhe oferece Seu amigo velho. Quinta Amarella, 28 de Janeiro 1849. José Gomes Monteiro» (1849: 75). El volumen de Gomes Monteiro se cierra con un apartado de «Variantes que se encontram nas diferentes Edições dos Lusíadas no verso 6.º da 8.ª 21.ª do Canto 9.º», esto es, en un paso de interpretación compleja, y de importancia para el argumento tratado por Gomes Monteiro en su trabajo 1849. José Gomes Monteiro» (1849: 75). El volumen (cfr. 1849: 82-84, 22, nota). Hemos consultado un ejemplar de la *Carta* depositado en la Biblioteca Pública Municipal do Porto (signatura CA-2-18 (1)), que está encuadernado conjuntamente con un texto firmado por J. Silvestre Ribeiro, *Os Lusíadas e o Cosmos, ou Camões considerado por Humboldt como admiravel pintor da natureza*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1853 (signatura CA-2-18 (2)).

Al margen de estas actividades, Gomes Monteiro dedicaría sus esfuerzos a preparar una historia literaria de Portugal, aunque de esos estudios verían la luz sólo pequeñas muestras, entre ellas la ya citada *Carta ao Ill.<sup>mo</sup> Snr. Thomaz Norton*, publicada en 1849. Un año antes, en 1848, el escritor había publicado, bajo el título de *Eccos da Lyrá Teutonica*, la traducción de algunas piezas de poesía alemana de autores clásicos, como Lessing, Goethe o Schiller, y de poetas románticos epigonales; bastante tiempo después, en 1873, sacará a la luz, en defensa de Castilho, *Os criticos do Fausto do Snr. Visconde de Castilho*, texto que ha sido considerado como su testamento literario<sup>43</sup>. Además, Gomes Monteiro dedicaría trabajos, que quedaron inéditos, al *Amadís*, prepararía una edición de *Menina e moça* de Bernardim Ribeiro, estudiaría la vida de Sá de Miranda, dedicaría un extenso artículo al *Arte de monteria* de don João I, recopilaría materiales que servirían para elaborar una monografía sobre la ciudad de Porto y revisaría, en los últimos momentos de su vida, su edición del texto de Camões<sup>44</sup>.

Miembro da la Academia das Ciências de Lisboa y de varias academias extranjeras, Gomes Monteiro, que falleció en 1879, tenía en su haber una riquísima biblioteca, como permite constatar el catálogo que de la misma se preparó para su venta en pública subasta<sup>45</sup>. Y aunque en ese catálogo ninguna referencia o título encontramos que pueda hacer pensar en un estudio dedicado por el escritor al *Cancioneiro da Ajuda*, tal como nos indicaba la nota de

---

<sup>43</sup> Hay ejemplares de ambas obras en la Biblioteca Pública Municipal do Porto (véanse, por ejemplo, los que portan las signaturas U-4-80, para *Os criticos...*, y U-2-195, para la traducción de los textos de poesía alemana).

<sup>44</sup> Los datos que aquí se ofrecen sobre la vida de Gomes Monteiro están tomados de Silva (1860b), Silva-Aranha (1884b), Pimentel (1908: 39-51), *Enciclopédia* (XII), Delille (1997) y Oliveira (1999).

<sup>45</sup> *Catalogo dos Livros que foram do fallecido Senhor José Gomes Monteiro e que hão de ser vendidos em leilão no dia 4 de Junho e seguintes do corrente anno de 1880 ás 10 horas da manhã na rua do Bomjardim n.º 192 na cidade do Porto*, Porto, Typ. de Alexandre da Fonseca Vasconcellos, 1880. Puede consultarse este catálogo en la Biblioteca Nacional de Portugal (signaturas B. 610V, B. 8323V, B. 8326V y B. 8329V). Parte de los volúmenes pertenecientes a Gomes Monteiro fueron adquiridos por el “conselheiro” H. Maia. El catálogo de su biblioteca puede verse en *Catalogo da Bibliotheca do fallecido Conselheiro Dr. Henrique Maia, onde se encontra parte dos livros que pertenceram ao fallecido escriptor José Gomes Monteiro e será vendida em leilão nos dias 9 de Janeiro de 1911 e seguintes pelas 6 horas e meia da tarde no Bazar de Antonio de Freitas, Rua de Passos Manoel, 199-Porto*, Porto, Typ. da Emp. Lit. e Typographica, 1910. Dos ejemplares del mismo están depositados en la Biblioteca Nacional de Portugal (signaturas B. 9889V y B. 8635V).

Norton, sí localizamos en él varios volúmenes relativos a la poesía de los trovadores ibéricos.

Contaba Gomes Monteiro, en efecto, con un ejemplar de la edición Stuart, con la edición que, también sobre *A*, había preparado Varnhagen en 1849 y con su posterior *Cancioneirinho de trovas antigas, colligidas de um grande cancionero da bibliotheca do Vaticano*, que había visto la luz en Viena en 1870, y con la edición que del *Cancioneiro d'ElRei D. Diniz* había publicado en 1847 C. Lopes de Moura<sup>46</sup>. Además, y como textos significativos para el estudio de la poesía producida en el occidente ibérico, Gomes Monteiro poseía, entre otros, una copia manuscrita del *Livro de Linhagens* del conde don Pedro y la edición que del mismo publicó en Roma J. B. Lavaña en 1840, la *Historia genealogica da casa real portugueza*, de A. C. de Sousa (esta completa), el trabajo de M. Milá y Fontanals *De los trovadores en España. Estudio de lengua y poesia provenzal*, publicado en Barcelona en 1861, y el volumen de T. Braga *Trovadores galecio-portuguezes*, que había visto la luz en Porto en 1871<sup>47</sup>.

Además de con Gomes Monteiro, T. Norton debía estar bien relacionado con A. Luis de Seabra, su “collega”, uno de los hombres más poderosos del momento, que, según indica el propio Norton, le había facilitado el ejemplar de Stuart que había usado para su copia, y con A. Herculano, a quien trata con familiaridad: «... e segundo mia lembrança, disse-mi o Herculano que era o do Collegio...».

A. L. de Seabra (Cabo Verde, 1798-Anadia, 1895), formado en Derecho en la Universidad de Coimbra, fue, como Norton, “Juiz da Relação do Porto”, y fue, además, miembro del Conselho de Sua Magestade, Comendador da Ordem de Cristo, Ministro de Estado honorario y diputado a Cortes en varias legislaturas desde 1834, “Par do Reino”, “Conselheiro do Supremo Tribunal de Justiça”, primer Vizconde de Seabra y Rector de la Universidad de Coimbra. Este poderoso, socio también de la Academia das Ciências de Lisboa, fue un gran amante de las letras, fundador de varios periódicos, traductor de autores clásicos –Horacio, Ovidio– y él mismo autor de varios

---

<sup>46</sup> Son los números 871, 2522, 221 y 222 del catálogo de su biblioteca (cfr. 1880: 67, 269, 17).

<sup>47</sup> Son los números 1711, 1710, 1079, 2520 y 2521 del catálogo de su biblioteca (cfr. 1880: 206, 82, 269).

textos, entre los que destacan los de corte jurídico, político y literario<sup>48</sup>.

En cuanto a A. Herculano, su figura es bien conocida y extraordinariamente relevante su papel en la literatura y la historia portuguesas. Nacido en Lisboa en 1810 (†Vale de Lobos, Santarém, 1877) en el seno de una familia humilde, este «poeta, romancista, historiador, teorizador da literatura e da história, crítico e investigador, polemista, homem de acção cívica e política» (Pereira 1997: 221), introduce, con Garrett, el movimiento romántico en Portugal. Herculano recibió, sin llegar a frecuentar la Universidad, estudios secundarios en el convento-hospicio de las Necesidades y continuó su formación en el Curso de Diplomática que se impartía en la Torre do Tombo de Lisboa. Salpicado por las revueltas contra el absolutismo miguelista, en 1831 se vio obligado a emigrar a Inglaterra, desde donde pasa a Francia y a Ilha Terceira, en las Azores, que abandona para participar, en 1832, en el cerco de Porto. Un año después, es nombrado segundo bibliotecario de la Real Biblioteca Pública do Porto, fundada ese año de 1833. Herculano dimitirá de esta responsabilidad en 1836, como consecuencia del triunfo de la Revolução de Setembro y de la abolición de la Carta constitucional otorgada por don Pedro. Inicia entonces una nueva etapa en Lisboa, dirigiendo la revista de literatura e historia *O Panorama*, en la que, además, colaborará asiduamente, y ejerciendo, a partir de 1839, como director de las Bibliotecas Reales das Necesidades y da Ajuda, cargo que conservaría hasta su retiro a Vale de Lobos, en 1876.

Diputado y activo político en años controvertidos de la vida portuguesa, Herculano, que fue elegido en 1855 vicepresidente de la Academia das Ciências, es autor de una amplia producción, que abarca la poesía, la novela, escritos de naturaleza histórica y política, opúsculos sobre literatura y estética, textos polémicos, ..., pero, sobre todo, es el autor de la *História de Portugal* y de la colección *Portugalia Monumenta Historica*, y es, en lo que atañe a la historia de A, el bibliotecario de la institución que recibió, en 1832, el cancionero, y, en 1843, los folios procedentes de Évora, y es, asimismo, el bibliotecario que en esos años promovió el estudio del código y que puso a disposición su casa, contigua al Palácio da Ajuda, para que, en 1877, C. Michaëlis de Vasconcelos iniciase sus trabajos sobre el

---

<sup>48</sup> Los datos relativos a A. L. de Seabra que aquí hemos referido están tomados de Silva (1858a, 1867a), Silva-Aranha (1911, 1923) y *Enciclopédia* (XXVII).

código, que habrían de fructificar en la magna edición crítica que la estudiosa publicó en 1904<sup>49</sup>.

5. El círculo que habían abierto Nogueira y Ribeiro dos Santos en Lisboa se cierra, por tanto, otra vez en Lisboa. En efecto, en la capital portuguesa en los primeros años de la centuria, en los años 30 seguramente en Évora, luego, en la década de los 40, en Porto, y, por fin, de nuevo en Lisboa, asistimos a un interés constante, y creciente, por el *Cancioneiro da Ajuda*. Hombres de sólida formación académica, vinculados a la Universidad y a la compleja vida política del Portugal del período, ocupados en el ejercicio de importantes cargos, con frecuencia en las bibliotecas más importantes del reino, y dedicados, todos ellos, al cultivo de las letras y al estudio, en sus más amplias y variadas vertientes, los intelectuales que hemos referido se interesaron vivamente por la colectánea poética, analizándola con el detalle que permitían los conocimientos de que se disponía y con el auxilio del campo bibliográfico que tenían a su alcance. Miembros de la Academia das Ciências, y en contacto permanente entre ellos, facilitándose libros, notas y documentos de trabajo, estos eruditos dedicaron a los viejos pergaminos del Colégio dos Nobres, luego de la Biblioteca Real, un interés y una atención que los sitúa en la base de los conocimientos que hoy tenemos sobre el cancionero, un cancionero que sigue siendo tan precioso (y enigmático) como lo fue para su descubridor y para su primer estudioso, R. R. de Nogueira y A. Ribeiro dos Santos.

---

<sup>49</sup> Aunque la cita es de sobra conocida, la recuperamos de nuevo: «Foi ainda Herculano quem, no ultimo anno da sua vida, desde o seu eremiterio em Valle de Lobos, me facilitou o trabalho a que procedi. Na sua propria morada, junto á bibliotheca da Ajuda, que me cedeu gentilmente para todo o verão de 1877, é que, mal chegada da Allemanha e ainda pouco acclimada nesta viçosa terra gensor, estudei as trovas contidas no pergaminho, juntamente com as do cancionero da Vaticana, construindo os alicerces d'este lavor (maio a setembro)» (Michaëlis 1990, II: 101-102). Sobre Herculano, la bibliografía es ya muy abundante; véanse, entre otros, *Enciclopédia* (XIII), Monteiro (1997) o Pereira (1997), que recogen los trabajos más significativos dedicados al estudioso.

**BIBLIOGRAFÍA**

- Arbor Aldea (2005): Arbor Aldea, Mariña, “Os estudos sobre o *Cancioneiro da Ajuda*: un estado da cuestión”, en *Carolina Michaëlis e o Cancioneiro da Ajuda, hoxe*, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades-Xunta de Galicia, pp. 45-120.
- Arbor Aldea (2007): Arbor Aldea, Mariña, “Notas para a historia do *Cancioneiro da Ajuda*: as copias dos folios de Évora (Lisboa, BN, Cod. 11191; Évora, BP, Ms. CXIV/2-34)”, en Armando López Castro-María Luzdivina Cuesta Torre (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)*, León, Universidad de León, vol. I, pp. 217-227.
- Arbor Aldea (2008a): Arbor Aldea, Mariña, “Notas para a historia do *Cancioneiro da Ajuda*. II. O Ms. Hc 380-776 (Hispanic Society of America, New York)”, en *A mi dizen quantos amigos ey. Homenaxe a Xosé Luis Couceiro*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela [en prensa].
- Arbor Aldea (2008b): Arbor Aldea, Mariña, “Un exemplo de manipulación y reconstrucción de un códice: el *Cancioneiro da Ajuda*”, en *XIX Coloquio Medieval Hispanic Research Seminar (London, 26-27 June 2008)* [en prensa].
- Arbor Aldea (2008c): Arbor Aldea, Mariña, “A propósito de la numeración del *Cancioneiro da Ajuda*. Notas complementarias”, en *II Congreso Internacional Convivio sobre poesía medieval y cancioneros (Trinity Hall, Cambridge, 1 al 5 de septiembre de 2008)*, Granada, Universidad de Granada [en prensa].
- Arbor Aldea / Lorenzo Gradín (2008): Arbor Aldea, Mariña-Lorenzo Gradín, Pilar, “La dimensión europea de la lírica gallego-portuguesa en los inicios de la Filología Románica”, en *Convegno della Scuola di Dottorato europea in Filologia romanza “Tra Filologia e Comparatistica. Le riviste e la fondazione della Filologia romanza” (Siena, 3-4 ottobre 2006)*, Siena [en prensa].
- Arbor Aldea / Pulsoni (2005): Arbor Aldea, Mariña-Pulsoni, Carlo, “Il *Cancioneiro da Ajuda* prima di Carolina Michaëlis (1904)”, *Critica del testo* (Roma), n. VII/2, pp. 721-789.
- Arbor Aldea / Pulsoni (2006): Arbor Aldea, Mariña-Pulsoni, Carlo, “Per la storia del *Cancioneiro da Ajuda*: 1. Dalla sua compilazione a Ribeiro dos Santos”, *La parola del testo* (Roma), n. X/1, pp. 59-117.

- Catalogo* (1860): *Catalogo da livraria do fallecido Conselheiro Thomaz Norton, a qual se ha de pôr á venda em leilão publico na Rua de Cedofeita, n.º 79, nos dias 27 de Julho, e seguintes*, Porto, Typ. de Sebastião José Pereira.
- Catalogo* (1880): *Catalogo dos Livros que foram do fallecido Senhor José Gomes Monteiro e que hão de ser vendidos em leilão no dia 4 de Junho e seguintes do corrente anno de 1880 ás 10 horas da manhã na rua do Bomjardim n.º 192 na cidade do Porto*, Porto, Typ. de Alexandre da Fonseca Vasconcellos.
- Catalogo* (1910): *Catalogo da Bibliotheca do fallecido Conselheiro Dr. Henrique Maia, onde se encontra parte dos livros que pertenceram ao fallecido escriptor José Gomes Monteiro e que será vendida em leilão nos dias 9 de Janeiro de 1911 e seguintes pelas 6 horas e meia da tarde no Bazar de Antonio de Freitas, Rua de Passos Manoel, 199-Porto*, Porto, Typ. da Emp. Lit. e Typographica.
- Delille (1997): Delille, M. M. Gouveia, s.v. "Monteiro, José Gomes", en Helena Carvalhão Buescu (coord.), *Dicionário do Romantismo Literário Português*, Lisboa, Caminho, pp. 323-324.
- Dias (1976): Dias, Luís Fernando de Carvalho, *Inéditos de António Ribeiro dos Santos*, Separata do *Boletim da Biblioteca da Universidade de Coimbra*, n. XXXIII.
- Enciclopédia* (IV): s.v. "Bibliotecas portuguesas", en *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, Lisboa-Rio de Janeiro, Editorial Enciclopédia, s.d., vol. IV, pp. 649-677.
- Enciclopédia* (XII): s.v. "Gomes Monteiro (José)", en *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, Lisboa-Rio de Janeiro, Editorial Enciclopédia, s.d., vol. XII, pp. 540-541.
- Enciclopédia* (XIII): s.v. "Herculano (Alexandre)", en *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, Lisboa-Rio de Janeiro, Editorial Enciclopédia, s.d., vol. XIII, pp. 111-114.
- Enciclopédia* (XVIII): s.v. "Nogueira (Ricardo Raimundo)", en *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, Lisboa-Rio de Janeiro, Editorial Enciclopédia, s.d., vol. XVIII, pp. 827-828.
- Enciclopédia* (XIX): s.v. "Nunes de Carvalho (António)", en *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, Lisboa-Rio de Janeiro, Editorial Enciclopédia, s.d., vol. XIX, p. 71.
- Enciclopédia* (XXVa): s.v. "Ribeiro dos Santos (António)", en *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, Lisboa-Rio de Janeiro, Editorial Enciclopédia, s.d., vol. XXV, pp. 620-623.

- Enciclopédia* (XXVb): s.v. “Rivara (Joaquim Heliodoro da Cunha)”, en *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, Lisboa-Rio de Janeiro, Editorial Enciclopédia, s.d., vol. XXV, pp. 791-793.
- Enciclopédia* (XXVII): s.v. “Seabra (Visconde de)”, en *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, Lisboa-Rio de Janeiro, Editorial Enciclopédia, s.d., vol. XXVII, p. 915.
- Ferreira (1980): Ferreira, M. M., “Biblioteca da Ajuda – Esboço histórico”, *Biblioteca da Ajuda. Revista de Divulgação* (Lisboa), n. 1, pp. 7-39.
- Freitas (2005): Freitas, Pedro Caridade de, *Um testemunho na transição para o século XIX: Ricardo Raimundo Nogueira*, Coimbra, Almedina.
- Juromenha (1860): Juromenha, Visconde de, *Obras de Luiz de Camões, precedidas de um ensaio biographico no qual se relatam alguns factos não conhecidos da sua vida, augmentadas com algumas composições ineditas do poeta*, Lisboa, Imprensa Nacional, vol. I.
- Lanciani (2004): Lanciani, Giulia, “Repetita iuvant?”, en *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos depois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, pp. 137-143.
- Leão (1992): Leão, Francisco Cunha, “A Biblioteca da Ajuda. Das Origens à Actualidade”, *Cadernos BAD* (Lisboa), n. 1, pp. 193-199.
- Menéndez Pelayo (1877): Menéndez Pelayo, Marcelino, “Traductores portugueses de Horacio”, *Revista Europea*, n. 175, pp. 1-15.
- Monteiro (1849): Monteiro, José Gomes, *Carta ao Ill.<sup>mo</sup> Snr. Thomaz Norton, sobre a situação da Ilha de Venus, e em defeza de Camões contra uma arguição, que na sua obra intitulada COSMOS, lhe faz o Snr. Alexandre de Humboldt*, Porto, Na Typographia de S. J. Pereira.
- Monteiro (1997): Monteiro, Ofélia Paiva, s.v. “Herculano (Alexandre)”, en *Biblos. Enciclopédia VERBO das Literaturas de Língua Portuguesa*, Lisboa-São Paulo, Editorial Verbo, vol. II, pp. 979-998.
- Moura (1847): Moura, Caetano Lopes de, *Cancioneiro d’ElRei D. Diniz, pela primeira vez impresso sobre o manuscrito da Vaticana com algumas notas illustrativas, e uma prefação historico-litteraria*, Pariz, Em casa de J. P. Aillaud.

- Nogueira (1858): Nogueira, Ricardo Raimundo, *Prelecções de direito público interno de Portugal*, Coimbra, Imprensa da Universidade.
- Oliveira (1994): Oliveira, António Resende de, *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Lisboa, Colibri.
- Oliveira (1999): Oliveira, José Manuel, s.v. “Monteiro (José Gomes)”, en *Biblos. Enciclopédia VERBO das Literaturas de Língua Portuguesa*, Lisboa-São Paulo, Editorial Verbo, vol. III, pp. 904-905.
- Palácio da Ajuda. Guia*, Lisboa, Instituto Português do Património Arquitectónico (IPPAR), 1999.
- Pereira (1997): Pereira, B. Capelo, s.v. “Herculano (de Carvalho e Araújo), Alexandre”, en Helena Carvalhão Buescu (coord.), *Dicionário do Romantismo Literário Português*, Lisboa, Caminho, pp. 221-230.
- Pereira (2005): Pereira, José Esteves, *O pensamento político em Portugal no século XVIII. António Ribeiro dos Santos*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda [reimpressão da edição de 1983].
- Pimentel (1908): Pimentel, Alberto, *Vinte Annos de Vida Litteraria*, Lisboa, Parceria Antonio Maria Pereira, Livraria Editora [2.ª edição, revista pelo auctor].
- Portugal (1849): Portugal, J. da Cunha Neves e Carvalho, “Proposta para a impressão do antigo Cancioneiro do extinto Collegio dos Nobres”, en *Actas das sessões da Academia Real das Sciencias de Lisboa*, Lisboa, Na Typografia da mesma Academia, vol. I, pp. 48-54.
- Ramos (1994): Ramos, Maria Ana, “O Cancioneiro da Ajuda. História do manuscrito, descrição e problemas”, en *Fragmento do Nobiliário do Conde Dom Pedro. Cancioneiro da Ajuda. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda*, Lisboa, Edições Távola Redonda, Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico, Biblioteca da Ajuda, pp. 27-47.
- Ribeiro dos Santos (1814): Ribeiro dos Santos, António, “Das origens e progressos da Poesia Portuguesa”, en *Memorias de Litteratura Portuguesa*, publicadas pela Academia Real das Sciencias de Lisboa, Lisboa, Na officina da mesma Academia, vol. VIII, parte II, pp. 233-251.
- Rivara (1842): Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha, “O Cancioneiro do Collegio dos Nobres”, *O Panorama* (Lisboa), 2ª série, n. 6, pp. 406-407.

- Rivara (1850): Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha, *Catalogo dos manuscritos da Bibliotheca Publica Eborensis. Tomo I*, Lisboa, Na Imprensa Nacional.
- Rivara-Matos (1869): Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha-Matos, Joaquim Antonio de Sousa Telles de, *Catalogo dos manuscritos da Bibliotheca Publica Eborensis. Tomo II. Que comprehende a litteratura*, Lisboa, Imprensa Nacional.
- Sharrer (2004): Sharrer, Harvey L., "Estado actual de los estudios sobre el *Cancioneiro da Ajuda*", en *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos depois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, pp. 41-54.
- Silva (1858a): Silva, Innocencio Francisco da, s.v. "Antonio Luis de Seabra", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. I, pp. 192-193.
- Silva (1858b): Silva, Innocencio Francisco da, s.v. "Antonio Nunes de Carvalho", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. I, p. 213.
- Silva (1858c): Silva, Innocencio Francisco da, s.v. "Antonio Ribeiro dos Santos", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. I, p. 247-256.
- Silva (1860a): Silva, Innocencio Francisco da, s.v. "Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. IV, pp. 83-84.
- Silva (1860b): Silva, Innocencio Francisco da, s.v. "José Gomes Monteiro", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. IV, pp. 363-364.
- Silva (1860c): Silva, Innocencio Francisco da, s.v. "Luis de Camões", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. V, pp. 239-277.
- Silva (1867a): Silva, Innocencio Francisco da, s.v. "Antonio Luis de Seabra", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. VIII (1º do suplemento), pp. 229-230.
- Silva (1867b): Silva, Innocencio Francisco da, s.v. "Antonio Nunes de Carvalho", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. VIII (1º do suplemento), p. 261.
- Silva (1867c): Silva, Innocencio Francisco da, s.v. "Antonio Ribeiro dos Santos", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. VIII (1º do suplemento), pp. 294-296.

- Silva-Aranha (1884a): Silva, Innocencio Francisco da-Aranha, Brito, s.v. "Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. XII (5º do suplemento), pp. 57-68.
- Silva-Aranha (1884b): Silva, Innocencio Francisco da-Aranha, Brito, s.v. "José Gomes Monteiro", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. XII (5º do suplemento), pp. 348-349.
- Silva-Aranha (1911): Silva, Innocencio Francisco da-Aranha, Brito, s.v. "Antonio Luis de Seabra", en *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. XX (12º do suplemento), p. 245.
- Silva-Aranha (1923): Silva, Inocência Francisco da-Aranha, P. V. Brito, s.v. "António Luís de Seabra", en *Dicionário Bibliográfico Português*, Lisboa, Na Imprensa Nacional, vol. XXII (15º do suplemento) [estudos revistos por Gomes de Brito e Álvaro Neves], pp. 313-314.
- Silveira (1946): Silveira, Luís, *Cunha Rivara*, Lisboa, Edições SNI.
- Sousa (1998): Sousa, António Soares de, "Vultos notáveis do termo de Viseu", *Millenium*, n. 9 (<http://www.ipv.pt/millenium/vnot9.htm>) [última consulta, 11/09/2008].
- Stuart (1823): Stuart, Charles, *Fragmentos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*, impresso á custa de ---, socio da Academia Real de Lisboa, Paris, No Paço de Sua Magestade Brittanica.
- Tavani (1988): Tavani, Giuseppe (1988), *Ensaios portugueses. Filologia e Linguística*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Varnhagen (1849): Varnhagen, Francisco Adolfo de, *Trovas e Cantares de um Codice do XIV seculo: ou antes, mui provavelmente, "o Livro das Cantigas" do Conde de Barcellos*, Madrid, Na imprensa de D. Alexandro Gomes Fuentenebro.
- Varnhagen (1850): Varnhagen, Francisco Adolfo de, *Post Scriptum. Notas*, Madrid.
- Michaëlis (1990): Vasconcelos, Carolina Michaëlis de, *Cancioneiro da Ajuda*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2 vols. [1ª ed., Halle, Max Niemeyer, 1904].
- "Palácio Nacional da Ajuda", en [http://pt.wikipedia.org/wiki/Pal%C3%A1cio\\_da\\_Ajuda](http://pt.wikipedia.org/wiki/Pal%C3%A1cio_da_Ajuda) – [última consulta, 17/09/2008].

“Real Colégio dos Nobres”, en [http://pt.wikipedia.org/wiki/Col%C3%A9gio\\_dos\\_Nobres](http://pt.wikipedia.org/wiki/Col%C3%A9gio_dos_Nobres) – [última consulta, 17/09/2008].

“Real Colégio dos Nobres”, en <http://www.arqnet.pt/dicionario/rcolnob.html>, con remisión a *Portugal-Dicionário Histórico, Corográfico, Heráldico, Biográfico, Bibliográfico, Numismático e Artístico*, João Romano Torres Editor, 1904-1915, vol. VI, pp. 108-111 [última consulta, 17/09/2008].

“Visita ao Palácio das Necessidades”, en <http://www.min-nestrangeiros.pt/mne/visita/principal.html> – [última consulta, 17/09/2008].